

Isa

Chapter 26

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

יְשׁוּעָה לָנוּ עִיר עִיר יְהוּדָה בְּאֶרֶץ הַזֶּה הַשִּׁיר יִשָּׂר הַהוּא בַּיּוֹם 1
спасіння в-нас міцне місто Йуди в-землі цю пісню співатимуть той В-день
[H3444](#) [H5794](#) [H3063](#) [H0776](#) [H2088](#) [H7891](#) [H1931](#) [H3117](#)
וְנָחַל חֻמּוֹת יָשִׁית
і-валом стінами поставить
[H2426](#) [H2346](#) [H7896](#)

Того дня заспівають у Юдинім краї пісню таку: У нас сильне місто! Він чинить спасіння за мурі й примурки.

פָּתְחוּ שַׁעֲרֵימָּ וְיָבֵא גוֹי צְדִיק שָׁמֵר אֱמֻנָה 2
Відчиніть брами і-ввійде народ праведний що-зберігає вірність
[H0935](#) [H8179](#) [H0529](#) [H8104](#) [H6662](#)

Відчиняйте ворота, і хай ввійде люд праведний, хто вірність хоронить!

יִצְרֶה סְמוּדָה תִּצְרֶה וְשָׁלוֹם וְשָׁלוֹם כִּי בָדָה בָּטוּחַ 3
Думку твердо Ти-зберігаєш мирі в-мирі бо уповає на-Тебе
[H5564](#) [H3336](#) [H5341](#) [H7965](#) [H7965](#) [H0982](#)

Думку, оперту на Тебе, збережеш Ти у повнім спокій, бо на Тебе надію вона поклидає.

בָּטְחוּ בַּיהוָה עַד־יָעֲרִי עַד־יָעֲרִי בֵּיהֶוָה עוֹלָמִים 4
Надійтеся на-Господа віки на-віки на-Господа вічна
[H0982](#) [H3068](#) [H5704](#) [H5704](#) [H5703](#) [H3050](#) [H6697](#) [H5769](#)

Надійтеся завжди на Господа, бо в Господі, в Господі вічна твердіня!

כִּי הִשְׁכַּח יֹשְׁבֵי מְרוֹם קְרִיָּה נִשְׁבָּה יִשְׁפִּילָה יִשְׁפִּילָה 5
Бо понизив мешканців височини місто недосягне понижує-його понижує-його
[H5704](#) [H5704](#) [H5060](#) [H0776](#) [H6083](#) [H5704](#) [H3427](#) [H7817](#)
עַד־אֶרֶץ יִנְעֲנָה עַד־עָפָר
аж-до землі повалить-його пороху
[H5704](#) [H5060](#) [H0776](#) [H6083](#)

Бо знізив Він тих, хто замешкує на висоті, неприступне те місто — понізив його, Він понізив його до землі, повалив аж у порох його!

תִּרְמָסְנָה רֶגְלִי רֶגְלֵי עָנִי פְּעַמֵּי רָלִים 6
Розтопче-його нога ноги убогого кроки нужденних
[H7429](#) [H7272](#) [H6041](#) [H6471](#) [H1800](#)

Його топче нога, — но́ги вбогого, сто́пи нужде́нних.

אֶרֶחַ לְצַדִּיק מִיִּשְׂרָאֵל יִשָּׂר מַעְגָּל צְדִיק תִּפְלֹס 7
Стежка праведника рівна Правий доро́гу праведного вирівнюєш
[H0734](#) [H6662](#) [H4339](#) [H3477](#) [H4570](#) [H6662](#) [H6424](#)

Проста дорога для праведного, путь праведного Ти вирівнюєш.

וְלִזְכָּרָהּ	לְשִׁמָּהּ	קוִינִיָּהּ	יְהוָה	מִשְׁפָּטֶיךָ	אַרְחַ	אֵף	8
i-до-пам'яті-Твоєї	до-імені-Твого	надіємось-на-Тебе	ГОСПОДЬ	судів-Твоїх	стежкою	Так	
H2143	H8034		H3068	H4941	H0734	H0637	

תְּאַוֶּתֶּנּוּ	נַפְשׁ:
тягнеться	душа
H8378	H5315

І на дорозі судів Твоїх, Господи, маємо надію на Тебе: За Ймення Твоє та за пам'ять Твою пожадання моєї душі, —

כִּי	כֹּה	אֲשַׁחֲרֶךָ	בְּקִרְבִי	רוּחִי	אֵף־	בַּלַּיְלָה	אֲוִיתִיךָ	נַפְשִׁי	9
коли	бо	шукаю-Тебе	в-мені	духом-моїм	також	вночі	прагну-Тебе	Душею-моєю	
		H7836	H7130	H7307	H0637	H3915	H0183	H5315	

מִשְׁפָּטֶיךָ	לְאֶרֶץ	צֶדֶק	לְמַדוּ	יֹשְׁבֵי	תְּבַל:
суди-Твої	на-землі	праведності	навчаються	мешканці	вселенної
H4941	H0776	H6664	H3925	H3427	H8398

за Тобою душа моя тужить вночі, також дух мій в мені спозаранку шукає Тебе, бо коли на землі Твої суди, то мешканці світу навчаються правди!

יַעֲלֵךְ	יָחַן	רָשָׁע	בַּל־	לְמַד	צֶדֶק	בְּאֶרֶץ	נִזְכָּחוֹת	יַעֲלֵךְ	10
чинить-кривду	Помилують	нечестивого	але-не	навчиться	праведності	в-землі	правди	чинить-кривду	
H5765		H7563	H1077	H3925	H6664	H0776	H5229	H5765	

וּבַל־	יִרְאֶה	גְּאוֹת	יְהוָה:	ס
i-не	побачить	величі	ГОСПОДА	—
H1077	H7200	H1348	H3068	

Хоч буде безбожний помилуваний, то протé справедливості він не навчїться: у краіу правотї він чинитиме лихo, а велїчності Господа він не побачить!

קִנְאָת־	יְהוָה	רִמָּה	יָדְךָ	בַּל־	יִתְזַנְּנוּ	יִתְזַנְּנוּ	וַיִּבְשְׁלוּ	קִנְאָת־	11
ревністю-за	ГОСПОДЬ	піднесена	рука-Твоя	але-не	бачать	бачать	i-посоромляться	ревністю-за	
H7068	H3068		H3027	H1077	H2372	H2372	H0954	H7068	

עַם	אֵף־	אֵשׁ	צָרִיךָ	תֹּאכְלֵם:	ס
народ	також	вогонь	ворогів-Твоїх	пожере-їх	—
	H0637	H0784		H0398	

Господи, піднялася рука Твоя високо, та не бачать вони! Нехай же побачать горлівість Твою до народу, і нехай посоромляться, хай огонь пожере ворогів твоїх!

לְנוּ:	יְהוָה	תְּשַׁפֵּת	שְׁלוֹם	לְנוּ	כִּי	גַם	כָּל־	מַעֲשֵׂינוּ	פָּעַלְתָּ	לְנוּ:
для-нас	ГОСПОДЬ	даруєш	мир	нам	бо	також	усі	справи-наші	здійснив-Ти	для-нас
	H3068	H8239	H7965			H1571	H3605	H4639	H6466	

Ти, Господи, вчиниш нам мир, бо й усі чини наші нам Ти доконав!

נִזְכֵּר	יְהוָה	אֱלֹהֵינוּ	בְּעָלֵינוּ	אֲדָנִים	זוֹלָתְךָ	לְבַד־	בְּךָ	נִזְכֵּר	13
згадуємо	ГОСПОДЬ	Боже-наш	панували-над-нами	пани	окрім-Тебе	тільки	в-Тобі	згадуємо	
H2142	H3068	H0430	H1166	H0113	H2108	H0905		H2142	

שִׁמָּהּ:
ім'я-Твоє
H8034

Господи, Боже наш, панували над нами пани окрім Тебе, та тільки Тобою ми згадуємо Ймення Твоє.

14 מְתוּמִים בַּל־ יִחְיֶוּ רַפְאִים בַּל־ יִקְמוּ לָכֵן פְּקֻדָּה וְתִשְׁמִידֵם
 i-знищив-їх покарав-Ти тому встануть не тіні-мертвих оживуть не Мертві
[H8045](#) [H1077](#) [H7496](#) [H2421](#) [H1077](#) [H4191](#)

וְתִאֲבָד כָּל־ זָכָר לְמוֹ:
 i-внищив всяку пам'ять про-них
[H2143](#) [H3605](#) [H0006](#)

Померлі вони не оживуть, мертві не встануть вони, тому Ти навідав та вігубив їх, і затёр всяку згáдку про них.

15 יִסְבֹּתָ לְגוֹי יִהְיֶה יִסְבֹּתָ לְגוֹי יִסְבֹּתָ רִחַקְתָּ כָּל־
 Вмножив-Ти народ ГОСПОДЬ народ Вмножив-Ти усі розширив-Ти прославився-Ти народ
[H3605](#) [H7368](#) [H3513](#) [H3254](#) [H3068](#) [H3254](#)

קְצוּיֵי אֶרֶץ:
 межі землі
[H0776](#) [H7099](#)

Розмножив Ти, Господи, люд, розмножив Ти люд, і просла́вив Себе, всі границі землі Ти далéко посúнув.

16 יְהוָה בָּצָר פְּקָדוֹן מוֹסְרָךְ לְמוֹ:
 ГОСПОДЬ в-скорботі шукали-Тебе виливали мо́срє-Твоє для-них
[H3068](#) [H6694](#) [H3908](#) [H4148](#)

Господи, в горі шукали Тебé, шепіт прохáння лилі, коли Ти їх картáв.

17 כָּמוֹ תֵרָה תִקְרִיב לְלֶדֶת תִּחִיל תִּזְעַק בְּחַבְלֵיהָ כֵּן
 Як вагітна наближається до-пологів торсається кричить в-переймах-своїх так
[H3644](#) [H7126](#) [H3205](#) [H2199](#)

הָיִינוּ מִפְּנֵיךָ יְהוָה:
 були-ми перед-обличчям-Твоїм ГОСПОДЬ
[H1961](#) [H6440](#) [H3068](#)

Як жінка вагітна до пóроду зближується, в своїх болях тремтіть та кричіть, — так ми стали, о Господи, перед обличчям Твоїм:

18 הָרִינוּ חָלָנוּ כָּמוֹ יִלְדָנוּ רוּחַ יְשׁוּעַת בַּל־ נַעֲשָׂה
 Вагітніли-ми мучилися-ми ніби народили-ми вітер спасіння не здійснили-ми
[H2029](#) [H3644](#) [H3205](#) [H7307](#) [H3444](#) [H1077](#)

אֶרֶץ וּבַל־ יִפְּלוּ יֹשְׁבֵי תִבְלִ:
 для-землі i-не народилися мешканці вселенної
[H1077](#) [H0776](#) [H5307](#) [H3427](#) [H8398](#)

ми були вагітніми та кóрчилися з бóлю, немов би роділи ми вітер, ми спасіння землі не вчинили, і мешканці всéсвіту не народілись.

19 יָחִיו מְתוּמִים מִתְּיָד נִבְלָתִי יָקוּמוּן הִקִּיצוּ וְרָנְנוּ שִׁכְנֵי עָפָר
 Оживуть мертві-Твої тіла-мої встануть прокиньтесь і-співайте ті-що-лежать в-поросі
[H2421](#) [H4191](#) [H5038](#) [H6974](#) [H7931](#) [H6083](#)

כִּי טַל אֹרֶת טַלָּךְ וְאֶרֶץ רַפְאִים תִּפִּיל:
 бо роса світла роса-Твоя i-земля мертвих видасть
[H2919](#) [H2919](#) [H0776](#) [H7496](#) [H5307](#)

Померлі твої оживуть, воскресне й моє мертве тіло. тому пробудіться й співайте, ви мешканці пóроху, бо роса Твоя — це роса зцілень, і земля вікине мертвих!

20 לך עמי בא בכדריך וסגר [דלתוך] (דלתך) בעהך
 Idi narode-miy uvidi v-kimnati-tvoi i-zachini — za-soboyu dveri-tvoi
 H3212 H0935 H2315 H5462 H1157

חבי כמעט רגע עד [יעבור-] (יעבר-) זעם:
 skhovaysya na-malu mitz pokey-ne — gniv mine
 H2247 H4592 H7281 H5704 H2195

| Idi, miy narode, vvaydi do pokoyv svoiy, i svoi dveri zamkni za soboyu, skhovaysya na khvilu malu, pokey lyutistz perayde!

21 כי הנה יהוה יצא ממקומו לפקד עון ישב הארץ
 Bo osz Gospody yetsa mmqomov lfkdd on yshv ha'aretz
 H2009 H3068 H3318 H4725 H5771 H0776 H3427

עליו ונלתה הארץ את דמיה ולא תכסה עוד על-הרוגיה:
 nayyov i-vydkrye ha'aretz atz demyha vlay tkshv ovd al-hrogya
 H1540 H0776 H0853 H3808 H1818 H3680 H5750 H2026

ס
 —

| Bo Gospody osz vykhodyt iz msyca Svogo, navidati provyny meshkantsiv zemli, kozhnoy z nyx, — i vydkrye zemlya svoya krov, i vye ne zakrye zabityx svoiy!